# EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

## az Európai Unió és a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet közötti megerősített együttműködési keret biztosításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ (a továbbiakban: EU),

és

A NEMZETKÖZI POLGÁRI REPÜLÉSI SZERVEZET (a továbbiakban: ICAO),

a továbbiakban: a felek,

EMLÉKEZTETVE a Chicagóban, 1944. december 7-én aláírt Nemzetközi Polgári Repülési Egyezményre (a továbbiakban: Chicagói Egyezmény) és különösen annak 55. cikke a) pontjára és 65. cikkére,

EMLÉKEZTETVE az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 218. és 220. cikkére,

SZEM ELŐTT TARTVA az ICAO A1-10. sz. közgyűlési határozatát, amely felhatalmazta az ICAO Tanácsot arra, hogy megfelelő megállapodásokat kössön azokkal a nemzetközi közjogi szervezetekkel, amelyeknek a tevékenysége érinti a nemzetközi polgári repülést, különösen a technikai együttműködés, az információ- és dokumentumcsere, az üléseken való részvétel, valamint olyan egyéb kérdések tekintetében, amelyek hatékony együttműködést mozdíthatnak elő,

EMLÉKEZTETVE az ICAO regionális polgári repülési szervekkel és regionális szervezetekkel folytatott együttműködési politikájára és keretére, amelyek többek között az említett szervekkel és szervezetekkel létesítendő együttműködési megállapodások megkötését célozzák, az Európai Bizottság és az ICAO regionális szervezetekről tartott, 2008. április 10–11-i montreali szimpóziuma ajánlásainak megfelelően,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a repülésbiztonság, a légiközlekedés-védelem, a légiforgalmi szolgáltatás és a környezetvédelem területén létező ICAO-szabványok többségét a vonatkozó uniós jogszabályok tárgyalták,

FIGYELEMBE VÉVE az „Európai Repülésbiztonsági Ügynökség (EASA) és a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) közötti, a biztonságfelügyelet-ellenőrzésről és a kapcsolódó kérdésekről létrejött együttműködési megállapodást”, amely 2006. március 21-én Montrealban került aláírásra,

FIGYELEMBE VÉVE a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) és az Európai Közösség közötti, a légiközlekedés-védelmi ellenőrzésekről és a kapcsolódó kérdésekről létrejött, 2008. szeptember 17-én Montrealban aláírt együttműködési megállapodást,

MIVEL az Európai Közösség és az Egyesült Nemzetek Szervezete 2003. április 29-én új pénzügyi és igazgatási keret-megállapodást írt alá, amelyhez az ICAO az Európai Közösséggel 2004. december 7-én aláírt megállapodás útján csatlakozott,

MIVEL ez az együttműködési megállapodás mindaddig nem váltja fel, illetve nem érinti a felek között létrejött egyéb együttműködési formákat, amíg azok hatályban maradnak,

TEKINTETTEL az ICAO A36-2. sz. közgyűlési határozatára, amely többek között elismeri, hogy a regionális és a szubregionális biztonságfelügyeleti rendszerek, köztük a regionális biztonságfelügyeleti szervezetek létrehozása – méretgazdaságosság és kiterjedtebb harmonizáció útján – számottevő segítséget nyújthat az államoknak a Chicagói Egyezmény szerinti kötelezettségeik betartásában, és amely a főtitkárt is felkéri az ICAO általános biztonságfelügyelet-ellenőrzési programja (USOAP), valamint más szervezetek repülésbiztonságot érintő ellenőrzési programjai közötti koordináció és együttműködés előmozdításának folytatására, és ezeken túlmenően arra utasítja a Tanácsot, hogy mozdítsa elő a regionális és szubregionális biztonságfelügyeleti rendszerekre, köztük a regionális biztonságfelügyeleti szervezetekre vonatkozó elképzelést,

MIVEL a felek közös elképzelése, hogy – a Chicagói Egyezmény mellékleteiben foglalt, a repülésbiztonságot, a légiközlekedés-védelmet, a légiforgalmi szolgáltatást és a környezetvédelmet szolgáló ICAO-szabványoknak való megfelelés teljesülése érdekében – megvalósítsák az európai operatív szabályozások, előírások és eljárások legmagasabb szintű egységességét,

MIVEL mindegyik fél fontos szerepet játszik ennek a célnak a megvalósításában,

MIVEL a felek el kívánnak köteleződni a regionális együttműködés mellett és annak tárgyában kommunikálni kívánnak egymással,

MIVEL az EU közös szabályokat fogadott el a repülésbiztonság és a légiközlekedés-védelem területén, és az Európai Repülésbiztonsági Ügynökség (EASA) és az Európai Bizottság az EU tagállamaiban vizsgálatokat folytat az említett szabályok alkalmazásának nyomon követésére,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az EU-ban az Európai Bizottság a repülésbiztonság, a légiközlekedés-védelem, a légiforgalmi szolgáltatás és a környezetvédelem területén rendelkezik az uniós jogszabályok végrehajtását biztosító végrehajtási jogkörrel,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az ICAO ellenőrzési programjainak és az EU vizsgálati programjainak elsődleges célkitűzése a repülésbiztonság és a légiközlekedés-védelem fokozása a vonatkozó előírások alkalmazásának értékelése, az esetleges hiányosságok feltárása és szükség esetén az EU-beli hiányosságok kezelésének biztosítása révén,

MIVEL az EU Montrealban hivatalt hozott létre azzal a céllal, hogy elősegítse az EU és az ICAO közötti kapcsolatok és együttműködés megszilárdítását, és lehetővé tegye az EU fokozottabb részvételét az ICAO tevékenységeiben és az azokhoz való fokozottabb hozzájárulását az ICAO székhelyén,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az EU-tagállamok Chicagói Egyezmény szerinti jogainak és kötelezettségeinek sérelme nélkül, illetve az uniós tagállamok és az ICAO közötti – az előbbiek ICAO-tagságából fakadó – kapcsolat sérelme nélkül, az EU és az ICAO között a repülésbiztonság, a légiközlekedés-védelem, a légiforgalmi szolgáltatás és a környezetvédelem területén oly módon célszerű kölcsönös együttműködést kialakítani, amely biztosítja a szabványok fokozottabb harmonizációját és a tevékenységeik szorosabb koordinációját a korlátozott erőforrások optimálisabb kihasználásának és a párhuzamos erőfeszítések elkerülésének megvalósítását, mindkét fél sértetlenségének megőrzése mellett,

MIVEL a felek – a szabályaik szerint előírt mértékben – elismerik a másik féltől kapott minősített adatok védelmének szükségességét,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. Általános rendelkezések

A felek megállapodnak abban, hogy megerősítik kapcsolatukat és szorosabb együttműködést hoznak létre a repülésbiztonság, a légiközlekedés-védelem, a légiforgalmi szolgáltatás és a környezetvédelem területén, továbbá abban, hogy a kialakított eljárási szabályzattal összhangban – a nemzetközi polgári repülés érdekében ezen együttműködési megállapodás aláírásával – elősegítik a tevékenységekben való részvételüket és az üléseken megfigyelői minőségükben való részvételüket.

Ez az együttműködési megállapodás nem sérti az EU-tagállamoknak a Chicagói Egyezmény szerinti jogait és kötelezettségeit, illetve az ICAO és az EU-tagállamok közötti, a tagállamok ICAO-tagságából fakadó kapcsolatot.

Ez az együttműködési megállapodás nem vonatkozik, illetve nem terjed ki sem az ICAO, sem az EU döntéshozatalára, azon belül a szabványosítási vagy szabályalkotási kérdésekre sem, hanem az említett tevékenységek előkészítési szakaszában folytatott szabályozási együttműködést hozza létre.

Az Európai Unió montreali hivatala, amely az EU-t az ICAO székhelyén képviseli, elősegíti az EU és az ICAO közötti kapcsolatokat, az ICAO számára pedig a legfőbb EU kapcsolattartási pontként szolgál az ezen együttműködési megállapodás végrehajtásával kapcsolatos valamennyi kérdésben.

2. Célkitűzések

2.1. Ez az együttműködési megállapodás:

a) keretet hoz létre a felek közötti megerősített kapcsolatokhoz;

b) megerősíti a felek közötti együttműködést;

c) meghatározza a felek közötti kölcsönös együttműködés területeit; és

d) létrehozza a felek közötti együttműködés végrehajtásához kapcsolódó feltételeket és mechanizmusokat.

3. Hatály

3.1. Ez az együttműködési megállapodás a felek között az alábbi területeken folytatandó együttműködést hozza létre:

a) repülésbiztonság;

b) légiközlekedés-védelem;

c) légiforgalmi szolgáltatás; és

d) környezetvédelem.

3.2. Az e cikk 3.1. bekezdésében említett területek mindegyike az együttműködési megállapodás külön mellékleteinek hatálya alá tartozik.

3.3. A felek munkarendet állapíthanak meg, amely meghatározza az ezen együttműködési megállapodásban megállapított együttműködési tevékenységek hatékony végrehajtásához szükséges, kölcsönösen elfogadott mechanizmusokat és eljárásokat.

3.4. Az ezen együttműködési megállapodás alapján elfogadott mellékletek ezen együttműködési megállapodás szerves részét képezik.

4. Együttműködés formái

4.1. A felek:

a) konzultációs, koordinációs és együttműködési, valamint információcserére szolgáló mechanizmusokat hoznak létre;

b) elősegítik a teljesítménykövetelmények összehangolását, valamint az új technológiák és rendszerek együttműködési képességét;

c) koordinálják ellenőrzési és vizsgálati programjaikat és eredményeiket, valamint technikai segítségnyújtási tevékenységeiket a korlátozott erőforrások optimálisabb kihasználása és a párhuzamos erőfeszítések elkerülése érdekében;

d) információcserét folytatnak az ICAO-szabványoknak való megfelelésről;

e) megállapodásokat hoznak létre az EU számára ahhoz, hogy szaktudást és erőforrásokat biztosítsanak az ICAO-nak, többek között a főtitkár kizárólagos felhatalmazásán alapuló kirendelések, technikai segítségnyújtás és – amennyiben megvalósítható – szakképzés formájában;

f) lehetővé teszik az egyik fél részvételét a másik fél az ellenőrzési és vizsgálati programokhoz és – adott esetben – képzési programokhoz kapcsolódó tevékenységeiben, míg az EU-megfigyelők csak az ICAO beleegyezésével vehetnek részt az EU-államok ICAO által ellátott ellenőrzési küldetéseiben, az ICAO-ellenőrzésekben ICAO-ellenőrként kirendelés alapján részt vevő EU-szakértők az ellenőrzési küldetéshez kapcsolódó valamennyi információt szigorúan bizalmasan kezelik, az alkalmazandó ICAO-szabályokkal összhangban; továbbá

g) bármelyik fél titoktartási kötelezettségeinek sérelme nélkül és a 6. cikkben megállapított titoktartási szabályaik alkalmazására is figyelemmel megosztják az elektronikus információkat, adatokat és hivatalos kiadványokat, továbbá kölcsönös hozzáférést biztosítanak az adatbázisokhoz, és egymás meglévő adatbázisainak kiegészítése érdekében megerősítik az azok közötti összeköttetéseket.

5. Együttműködési tevékenységek

5.1. A felek – az ezen együttműködési megállapodás mellékleteiben foglaltaknak megfelelően – megállapodnak abban, hogy közösen hajtják végre a következő együttműködési tevékenységeket. A felek:

5.1.1. konzultációs, együttműködési és információmegosztási mechanizmusokat hoznak létre, ideértve a következőket:

a) rendszeres párbeszédre, konzultációra és információmegosztásra szolgáló közös mechanizmusokat hoznak létre és alkalmaznak;

b) gondoskodnak arról, hogy mindegyik fél kellő időben folyamatos tájékoztatást kapjon az ezen együttműködési megállapodás szempontjából releváns – a repülésbiztonság, a légiközlekedésvédelem, a légiforgalmi szolgáltatás és a környezetvédelem területét érintő – döntésekről, tevékenységekről, kezdeményezésekről, ülésekről és eseményekről, és megkapja a vonatkozó dokumentációt. Adott esetben rövid tájékoztatók is tarthatók;

c) térítésmentes hozzáférést biztosítanak valamennyi hivatalos dokumentumhoz és kiadványhoz;

d) webhelyeken adatbázisokat és tájékoztatást bocsátanak a másik fél rendelkezésére; és

e) gondoskodnak arról, hogy az EU elektronikus hozzáférést kapjon és elektronikus hozzáféréssel rendelkezzen az ICAO-államok valamennyi olyan leveléhez, amelyeknek tárgya releváns ennek az együttműködési megállapodásnak és a mellékleteinek a hatálya szempontjából.

5.1.2. A felek – a korlátozott erőforrások optimálisabb kihasználása és a párhuzamos erőfeszítések elkerülése érdekében – együttműködési kereteket hoznak létre az ellenőrzési és vizsgálati programok hatékonyabb koordinálására.

5.1.3. A felek közös mechanizmusokat hoznak létre a programtervezés és a technikai segítségnyújtás szoros koordinációjára.

5.1.4. A felek együttműködnek az új technológiák és rendszerek globális együttműködési képességének előmozdításában, és közös mechanizmusokat hoznak létre az új technológiák alkalmazását érintő együttműködés megerősítésére.

5.1.5. A felek kellő időben kölcsönös konzultációt biztosítanak annak érdekében, hogy fokozottabb koordinációt és következetességet valósítsanak meg a szabályozások, a szakpolitikák, a megközelítések, valamint az ICAO szabványai és ajánlott gyakorlatai között.

5.1.6. A felek a szakértői vélemények és az erőforrások cseréjének elősegítésére munkarendet állapítanak meg, a következők szerint:

a) az ICAO a szabványok és az ajánlott gyakorlatok végrehajtására irányuló bevált módszerekre vonatkozó szaktudást és tanácsadást biztosít az EU számára;

b) az EU szaktudást biztosít az ICAO számára, többek között az ICAO titkárságához való kirendelések formájában;

c) az EU törekszik arra, hogy pénzügyi hozzájárulást nyújtson az ICAO számára az ezen együttműködési megállapodás végrehajtása során felmerülő költségek – többek között igazgatási költségek, a dokumentumok és kiadványok, valamint a kapcsolódó szolgáltatások biztosításával, az ICAO székhelyén található helyiségek használatával összefüggő költségek és az információtechnológiai költségek – fedezésére;

d) az EU törekszik arra, hogy pénzügyi hozzájárulást biztosítson az ICAO számára az ICAO technikai együttműködési programjainak és a vegyes bizottságon belül egyeztetésre kerülő – a pénzügyi és igazgatási keretmegállapodással összhangban lévő – egyéb ICAO-tevékenységek támogatására;

e) ezen együttműködési megállapodás keretében az ICAO-hoz való kirendelések és az ICAO-nak szánt pénzügyi hozzájárulások új keretét és feltételeit a vegyes bizottságban erre a célra elfogadott munkarend szerint állapítják meg. Ez a munkarend tartalmazza az EU számára azt a lehetőséget, hogy e hozzájárulások keretében az ICAO-tól pénzügyi tájékoztatást kérjen.

5.1.7. A felek tájékoztatják egymást bármely releváns képzési programról, és adott esetben elősegítik a másik fél részvételét.

5.1.8. A felek adott esetben közösen szerveznek megfelelő rendezvényeket és koordinálják azokat.

6. Titoktartás

6.1. A felek minden, ezen együttműködési megállapodás és mellékletei alapján kapott információ védelmezéshez szükséges ésszerű óvintézkedést megtesznek. Az egyik fél – a másik fél tájékoztatásával – kijelölheti azokat az információrészeket, amelyeket a közzététel alól mentesülőnek ítél.

6.2. A felek megállapodnak abban, hogy – a szabályaik, szabályozásaik és jogszabályaik szerint előírt mértékben – garantálják a másik féltől az ezen együttműködési megállapodás és mellékletei alkalmazásában kapott minősített adatok védelmét.

6.3. Különösen szabályaikra, szabályozásaikra és jogszabályaikra is figyelemmel, a felek nem teszik közzé az ezen együttműködési megállapodás és mellékletei alapján egymástól kapott, jogvédettnek minősülő információkat. Az említett információkat szabályaikkal összhangban jelölik ilyen információként.

6.4. A felek – szükség esetén – az ezen együttműködési megállapodás és mellékletei alapján szolgáltatott minősített adatok védelmére irányuló további eljárásokra vonatkozó munkarendről állapodnak meg. Az említett eljárások tartalmazzák mindkét fél lehetőségét annak ellenőrzésére, hogy a másik fél milyen védelmi intézkedéseket vezetett be.

7. A felek vegyes bizottsága

7.1. Létrejön a felek képviselőiből álló vegyes bizottság. A vegyes bizottságban mindkét fél egy-egy képviselője társelnököl. A vegyes bizottság felel az ezen együttműködési megállapodás mellékleteinek tényleges működéséért, ideértve a mellékletek elfogadását is.

7.2. A vegyes bizottság ülését legalább évente egyszer összehívják az ezen együttműködési megállapodás mellékletei végrehajtásának felülvizsgálatára, és költséghatékony módon szervezik meg. Bármelyik fél bármikor kérheti a vegyes bizottság ülésének összehívását.

7.3. A vegyes bizottság az ezen együttműködési megállapodás mellékleteinek működéséhez és végrehajtásához tartozó bármely kérdést tárgyalhat. Különösen a következők tartoznak felelősségi körébe:

a) az ezen együttműködési megállapodás mellékleteinek alkalmazásához és végrehajtásához kapcsolódó bármely kérdés megoldása;

b) az ezen együttműködési megállapodás mellékletei működését javító lehetőségek mérlegelése, valamint adott esetben a feleknek szóló ajánlások megfogalmazása a megállapodás módosítása érdekében;

c) az ezen együttműködési megállapodás mellékleteinek és munkarendjének az elfogadása a mellékletek vagy azok módosításainak alkalmazási körén belül;

d) az ezen együttműködési megállapodás és mellékletei végrehajtásához kapcsolódó, pénzügyi és erőforrásokkal összefüggő kérdések mérlegelése; továbbá

e) az ezen együttműködési megállapodás és mellékletei értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő bármilyen nézeteltérés vagy vitás kérdés rendezése.

7.4. A vegyes bizottság a megfelelő feleket képviselő elnökök közötti megállapodás alapján működik.

8. Vitarendezés

8.1. Az ezen együttműködési megállapodás kapcsán felmerülő bármely kérdéssel kapcsolatban bármelyik fél kérhet a másik féltől konzultációt. A másik fél az ilyen megkeresésre azonnal válaszol, és 45 napon belül a felek által megállapított időpontban megkezdi a konzultációt.

8.2. A felek minden lehetséges erőfeszítést megtesznek az ezen együttműködési megállapodás szerinti együttműködésükkel kapcsolatban felmerülő nézeteltérések lehető legalacsonyabb technikai szinten, konzultáció útján történő rendezésére.

8.3. Amennyiben valamely nézeteltérés nem rendeződik az e cikk 8.2. bekezdésében előírtaknak megfelelően, a vitás kérdést bármelyik fél a vegyes bizottság elé utalhatja, amely az ezen együttműködési megállapodás 7. cikkével összhangban konzultál a kérdésről annak tárgyalásos úton történő rendezése érdekében.

8.4. A pénzgazdálkodási kérdésből felmerülő bármely vitás kérdés kezelésekor az ezen cikk 8.1–8.3. bekezdésének ellenére, a pénzügyi és igazgatási keretmegállapodás vitarendezési rendelkezéseit kell alkalmazni.

8.5. Ezen együttműködési megállapodás egyetlen rendelkezése sem minősül a felek bármely kiváltságáról és mentességéről való lemondásnak.

9. Hatálybalépés, módosítások és megszűnés

9.1. Ez az együttműködési megállapodás a hatálybalépéséig az aláírás időpontjától kezdve ideiglenesen alkalmazandó.

9.2. Ez az együttműködési megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a felek írásban értesítették egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárultak, és megszűnéséig hatályban marad.

9.3. Ezt az együttműködési megállapodást bármelyik fél bármikor megszüntetheti. A megszüntetésre sor kerülhet a másik fél számára hat hónappal korábban írásban megküldött felmondás útján, kivéve, ha a felek ezen időszak lejárta előtt közös megegyezéssel visszavonják az említett felmondást.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Per la Unió Europea





За Международната организация за гражданско въздухоплаване
Por la Organización Internacional de Aviación Civil
Za Mezinárodní organizaci pro civilní letectví
For Organisationen for International Civil Luftfart
Für die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation
Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni nimel
Για τη Διεθνή Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας
For The International Civil Aviation Organisation
Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale
Per l'Organizzazione internazionale dell'aviazione civile
Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas vārdā
Tarptautinės Civilinės aviacijos organizacijos vardu
A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet részéről
Għall-Organizzazzjoni tal-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali
Voor de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie
W imieniu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego
Pela Organização da Aviação Civil Internacional
Pentru Organizația Aviației Civile Internaționale
Za Medzinárodnú organizáciu civilného letectva
Za Mednarodno organizacijo civilnega letalstva
Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön puolesta
För internationella civila luftfartsorganisationen

